

p.1

## Table of Contents 目錄

Message from Patron .....	贊助人致辭 .....	2
Mission Statement .....	基金會的使命 .....	4
Foreword by Chairman .....	主席序言 .....	5
Chief Executive's Remarks .....	總幹事的話 .....	7
Boards and Committees .....	董事局及委員會 .....	9
Members of the Executive Board .....	董事局委員 .....	10
Members of the Advisory Board .....	顧問委員會委員 .....	11
Committees .....	小組委員會 .....	12
Executive Secretariat .....	執行秘書處 .....	14
Staff List .....	職員名單 .....	15
Programme Reports .....	活動報告	
(1) Administration and Finance .....	行政和財務 .....	16
(2) Education and Training .....	教育和培訓 .....	18
(3) Library Usage and Collection .....	圖書館的使用情況及館藏 .....	22
(4) Service and Support .....	服務和支援 .....	24
(5) Volunteers Coordination .....	義工統籌 .....	29
(6) Publicity and Fundraising .....	宣傳和籌款 .....	32
(7) International and Regional Exchanges .....	對外關係和國際交流 .....	34
Financial Statements and Report of the Auditors .....	財務及核數師報告 .....	36
Acknowledgement .....	鳴謝 .....	47

p.2--3

## 贊助人致辭 Message from Patron

香港愛滋病基金會一向致力推動對抗愛滋病工作，並提供愛滋病患者支援服務，全心全意服務社群。基金會深知教育和宣傳十分重要，因此經常與本地、鄰近地區及國際團體攜手合作，加深市民對愛滋病的認識，並為病患者締造一個體恤關懷的環境，讓他們在社會人士的支持下，堅強面對未來。基金會與各地機構建立緊密聯繫，合作無間，對遏止愛滋病毒傳播及愛滋病蔓延，至為重要。

香港愛滋病基金會在倡導對抗愛滋病的工作上，取得優異成果，基金會成員多年來的努力，居功至偉，我謹在此致以深切謝意，並祝願基金會竿頭日進，續創佳績。

董建華

香港特別行政區行政長官

The Hong Kong AIDS Foundation has made enormous contributions in leading the fight against AIDS since its establishment. Recognizing the importance of education and publicity, the Foundation works closely with other local, regional and international organizations in promoting public awareness of the disease and creating a supportive and caring environment for people with AIDS. The growing networking and partnership have enabled the Foundation and its counterparts to gain ground in curbing the proliferation of HIV/AIDS.

The Foundation has indeed achieved an impressive record in this very important battle against AIDS. I commend members of the Foundation for all their good work in the past years and wish the Foundation for all their good work in the past years and wish them every success in future.

Tung Chee Hwa

Chief Executive

Hong Kong Special Administrative Region

p.4

## 基金會的使命 Mission Statement

香港愛滋病基金會密切關注本港市民的利益和健康,所肩負的使命是遏止愛滋病病毒在本港的蔓延以及為受愛滋病病毒/愛滋病影響的人士提供支援。

我們致力與本港和海外其他組織和個別人士合作,目標是:

- 提高市民對愛滋病病毒/愛滋病的關注;
- 教育市民認識愛滋病病毒/愛滋病問題;
- 為受愛滋病病毒感染或受影響的人士提供所需的各項服務;及
- 提倡關懷和支持愛滋病感染者/病患者,協助他們積極地生活和抵抗疾病。

Inspired by a great concern for the well-being and health of our community, the mission of the Hong Kong AIDS Foundation is to limit the spread of HIV infection in the community and provide support to those affected by HIV/AIDS.

In collaboration with other organizations and individuals in the local community and overseas, we aim to:

- enhance public awareness of the HIV/AIDS epidemic;
- educate the public about HIV/AIDS;
- provide a range of services needed by people infected with HIV or otherwise affected by HIV/AIDS; and
- promote care and support to people living with HIV/AIDS and enable them to fight and live positively with the disease.

p.5--6

## 主席序言 Foreword by Chairman

雖然已經過了二十多年，愛滋病蔓延的速度並沒有減慢。很多專家也警告如果沒有有效的防治計劃，亞洲地區將會步非洲的後塵成為嚴重的感染區。事實上香港亦都不能坐視不理。為了保持低的感染數字，我們要分秒必爭努力地對抗愛滋病。

愛滋病的問題十分嚴重，愛滋病的傳播是無分國界的。基於有限的資源及繁重的工作量，我們必須優先處理緊急的工作，以便提高工作的質數和效率。只是做好本地社區的工作是不足夠的，我們必須與其他同工合作共同對抗愛滋病。

在過去一年，我感到十分榮幸見到基金會與香港特別行政區政府、非政府機構、市民大眾及國內的同工成功建立緊密的合作關係，共同對抗愛滋病。過往基金會的行動和策略對防治愛滋病產生巨大的回應及提供良好的質素。在亞太區及國際層面上，基金會積極參與不同組織如亞太區愛滋病組織執行委員會、聯合國愛滋病規劃署亞太區項目協調委員會、全球健康基金對抗愛滋病、結核病及瘧疾委員會的項目及活動。在澳洲墨爾本舉行的亞太區愛滋病會議中，經當時參與基金會所舉辦的研討會的與會者倡議成立「全華愛滋網絡」。網絡成立的目標是希望透過這個網絡聯繫散居世界各地不同華人社區的同工或關心愛滋病的人士，透過彼此的交流及互助去推動及發展華人社群中的愛滋病防治工作。基金會覺得這是一個十分有意義的網絡，因為這個網絡能提供一個地方給會員交換資訊、經驗、知識及技術，所以基金會接受是次邀請和進行籌備的工作。

現時仍然沒有藥物治療愛滋病，基金會會繼續努力與政府、非政府組織、個人和本地及國際的同工合作對抗愛滋病。

梁智鴻  
主席

After more than two decades, the march of HIV/AIDS has not slowed down and many experts

have warned that Asia will follow Africa as a highly infected continent if effective prevention is not in place. Hong Kong is not exempt from this challenge. To maintain our low HIV prevalence, we, in the war against the epidemic, cannot afford to lose momentum.

The problem of AIDS is not a small one and there is no boundary for the spread of the infection. With a limited amount of resources and a large volume of work, we need to prioritize in order to achieve efficiency and effectiveness. At the same time, the battle against HIV/AIDS is not a local but a global one. It is not enough to do a good job in the local community and there is a need to strengthen collaboration with counterparts elsewhere so as to make the response a united one.

In the past year, I was very glad to see the Foundation working closely with the HKSAR government, other non-governmental organizations, the public and the mainland colleagues to fight HIV/AIDS. The approaches and the processes used were capable of generating great impact and delivering total quality. At the regional and the international levels, the Foundation took active participation in events and activities of the AIDS Society of Asia and the Pacific, the Program Coordinating Board of the UNAIDS and the Global Fund to fight AIDS, Tuberculosis and Malaria, to name but a few. At the Melbourne Conference, the Foundation was invited by participants of its satellite symposium to help form the Global Chinese AIDS Network, a body to connect all those working on HIV/AIDS from Chinese communities in the development of prevention and intervention programmes and other relevant initiatives. We accepted the invitation and proceeded with preparatory work as we saw the Network a meaningful one which, among other things, would provide a forum for members to share information, experience, knowledge and skills.

With no cure yet for the disease, the Foundation in the years to come, will continue to fight epidemic with unrelenting efforts through collaboration with the government, non-governmental organizations, individuals and counterparts in the local community and other places.

Dr Leong Che Hung, GBS, JP  
Chairman

p.7—8

**總幹事的話 Chief Executive 's Remarks**

秉承著基金會的宗旨，懷著對本地社會、國家、地區以致國際的愛滋病工作的承擔，我們帶著興

奮而又緊張的心情展開了基金會的另外一個發展階段，一個將“植根香港，心懷祖國，面向世界”付諸行動的階段。

過去的一年對整個香港社會來說都是困難的一年，經濟的持續不振令不少市民、機構都經歷了前所未有的考驗，基金會也不能例外，我們要面對的除了是經濟不景帶來的資源限制外，更需要在一派低沉的社會環境中持守我們的信念和承擔，繼續為對抗愛滋病的工作而努力。教人安慰的是，日子雖然困難，基金會各成員的鬥志並沒有因此而被消磨，每位同事、義工以及董事局成員仍是積極地把自己的工作做好，為香港的愛滋病防治工作獻上自己的力量。

在努力於香港的工作之餘，我們亦不忘關心國內的工作，過去一年我們籌辦了多個培訓班，希望能將我們所懂得的與國內的同工分享，並協助他們開展有效的防治工作。

在地區及國際層面上，過去一年可以說是忙碌而豐收的一年，在這個年度中我們被選為亞太區愛滋病協會的行政委員會委員，更被委任為聯合國愛滋病規劃署管治委員會的亞太區非政府機構首席代表，此外，隨著全球健康基金的成立我們也被邀請出任亞太區的技術顧問，這一切的委任對我們來說是一個極大的鼓勵，因為這些正好說明了地區及國際上的同工對我們工作的認同，當然這一切也不斷地提醒我們要緊守崗位，把工作做得更好。

面對仍然不太明朗的社會環境，我們知道要走的路可能更艱難，但我們相信，只要我們相互扶持，只要我們心中的信念不改，黎明很快便會來臨。

連愛珠女士  
總幹事

Guided by the mission of the Foundation, we have entered into a new phase with excitement and anxiety, a phase to translate the commitment to AIDS work of our community, country, region and world into effective actions.

The past year was a difficult one for Hong Kong as a whole. The sluggish economy put both individuals and organizations to the test. With no exception, the Hong Kong AIDS Foundation, as a result of the poor economy, faced a shortage of resources and had to espouse its belief and commitment and continue the work against HIV/AIDS amid a gloomy social environment. Although the days were not easy, yet the drive of each one in the Foundation had not died down. Indeed our staff, volunteers and Board members soldiered on to fight for the AIDS cause with unrelenting efforts.

While working hard in the local community, we have not lost sight of our country. In the past year, we organized a number of training courses for mainland colleagues for the purposes of sharing with them our experiences and helping them with their HIV prevention work.

For us, the past year at the regional and the international levels was hectic but rewarding. We were elected as Executive Committee Member of the AIDS Society, Asia and the Pacific and nominated as the Main Asia and the Pacific NGO Delegate for the UNAIDS Program Coordinating Board, the governing Board of the UNAIDS. With the establishment of the Global Fund to fight AIDS, Tuberculosis and Malaria under the United Nations, we were appointed as a Technical Adviser for Asia and the Pacific region. All these nominations and appointments have given us much encouragement as they represent recognition of our work but they, at the same time, serve to remind us that we have to strive for better.

With the environment largely an uncertain one, we fully understand that the road ahead may even be more bumpy. However, we are confident that through mutual support and with conviction, the dawn is just round the corner.

Ms O C Lin  
Chief Executive

p.9

## **Boards and Committees 董事局及委員會**

p.10

### **Members of the Executive Board (2001-2003)**

CHAIRMAN 主席

Dr. Leong Che Hung, GBS,JP

梁智鴻醫生

VICE-CHAIRMAN 副主席

Mrs. Alice T. H. W. Chiu, JP

趙曾學韞太平紳士

VICE-CHAIRMAN 副主席

Mr. Roger K. M. Lau

劉坤銘先生

VICE-CHAIRMAN 副主席

Dr. Andrew W. H. Wang

王惟鴻博士

HON SECRETARY 義務秘書

Mrs. Kathleen T. Y. Yip, JP

葉賀曾愉太平紳士

HON TREASURER 義務司庫

Mr. Stephen W. T. Liu, JP

廖榮定太平紳士

MEMBER 委員

Dr. Margaret F. C. Chan, JP

陳馮富珍醫生

MEMBER 委員

Mr. Christopher H. T. Chan

陳興泰先生

MEMBER 委員

Mrs. Y. L. Cheng

鄭鍾幼齡女士

MEMBER 委員

Mr. Ho Sai Chu, SBS, JP

何世柱太平紳士

MEMBER 委員

Mrs. Nina Y. B. Lam

林李婉冰女士

MEMBER 委員

Mrs. Peggy Lam, SBS, JP

林貝聿嘉太平紳士

MEMBER 委員

Mr. Keith K. W. Lee

李傑華先生

MEMBER 委員

Prof. S. H. Lee, JP

李紹鴻教授

MEMBER 委員

Dr. Patrick C. K. Li, BBS

李頌基醫生

MEMBER 委員

Mr. David Y. T. Lui 雷賢達先生

MEMBER 委員

Mr. Luis Ping Keung 呂炳強先生

MEMBER 委員

Mr. Poon Kai Tik 潘啟迪先生

p.11

**顧問委員會委員 Members of the Advisory Board (2001-2003)**

主席 Chairman

何世柱太平紳士 Mr. Ho Sai Chu, SBS, JP

委員 Members

陳興泰先生	Mr. Christopher H T Chan
鄭鍾幼齡女士	Mrs. Cheng Chung Yau Ling
鍾景輝先生	Mr. Chung King Fai, BBS
葉錫安太平紳士	Mr. Simon Ip, OBE, JP
李振強太平紳士	Mr. Eddie C K Lee, JP
李東海太平紳士	Dr. Leo T H Lee, GBS, JP
李家祥議員	The Hon Eric K C Li, JP
廖烈武太平紳士	Mr. Liu Lit Mo, MBE, JP
羅保爵士	Sir Roger Lobo, CBE, LLD, JP
潘啟迪先生	Mr. Poon Kai Tik
蘇天安醫生	Dr. Paul T A Saw, BBS
岑才生太平紳士	Mr. Shum Choi Sang, SBS, JP

p.12-13

**小組委員會 Committees ( 2 0 0 1 - 2 0 0 3 )**

**Executive Committee**

Dr. C H Leong, GBS, JP (Chairman)  
Mrs. Alice T H W Chiu, JP  
Mr. Roger K M Lau

**執行委員會**

梁智鴻醫生 (主席)  
趙曾學韞太平紳士  
劉坤銘先生



Dr. Patrick C K Li, BBS	李頌基醫生
Mr. Stephen W T Liu, JP	廖榮定太平紳士
Mr. Poon Kai Tik	潘啟迪先生
Dr. Andrew W H Wang	王惟鴻博士
Mrs. Kathleen T Y Yip, JP	葉賀曾愉太平紳士

#### **Finance Committee**

#### **財務委員會**

Mr. Stephen W T Liu, JP (Chairman)	廖榮定太平紳士 (主席)
Dr. C H Leong, GBS, JP (Ex-officio Member)	梁智鴻醫生 (當然委員)
Mr. Ben H Cheung	張鴻先生
Mr. Keith K W Lee	李傑華先生
Mr. David Y T Lui	雷賢達先生
Mr. Poon Kai Tik (since Dec. 2001)	潘啟迪先生 (由 2001 年 12 月起)
Mrs. Kathleen T Y Yip, JP	葉賀曾愉太平紳士

#### **Education Committee**

#### **教育委員會**

Mrs. Kathleen T Y Yip, JP (Chairperson)	葉賀曾愉太平紳士
Dr. C H Leong, GBS, JP (Ex-officio Member)	梁智鴻醫生 (當然委員)
Mrs. Alice T H W Chiu, JP	趙曾學韞太平紳士
Mr. C. T. Fung	馮祥添先生
Mrs. Y L Cheng	鄭鍾幼齡女士
Mr. Billy C O Ho	何志安先生
Mr. Chan Chi Keung (until June 2001)	陳志強先生(至 2001 年 6 月止)
Ms. Grace M. Y. Lee	李明英女士
Prof. Peter W. H. Lee	李永浩教授
Dr. Patrick C K Li	李頌基醫生
Mr. David Y T Lui (until Dec 2001)	雷賢達先生(至 2001 年 12 月止)
Mr. Luis Ping Keung	呂炳強先生

#### **Service Committee**

#### **服務委員會**

Dr. Patrick C K Li, BBS (Chairman)	李頌基醫生 (主席)
Dr. C H Leong, GBS, JP (Ex-officio Member)	梁智鴻醫生 (當然委員)
Ms. Chan Siu Kuen	陳小娟女士
Mr. Won Cheong	溫昌先生
Ms. Rene M L Ko	高美蘭女士
Mr. Ben Y S Kwong	鄺耀深先生
Mr. Lee Ki Cheong	李其昌先生
Mr. Roger K M Lau	劉坤銘先生
Mr. David Y T Lui	雷賢達先生
Mr. Andy Wong	王廷琳先生

Representatives of PLWHAs

愛滋病感染者/病患者代表

**Media & Publicity Committee**

**宣傳委員會**

Mr. Poon Kai Tik (Chairman)

潘啟迪先生 (主席)

Dr. C H Leong, GBS, JP (Ex-officio Member)

梁智鴻醫生 (當然委員)

Mr. Dominic Cheung

張可堅先生

Mr. Quentin Fong

方競生先生

Mr. David Y T Lui (until Dec 2001)

雷賢達先生 (至 2001 年 12 月止)

Mr. Fred Tong (until Dec 2001)

湯德麟先生 (由 2001 年 12 月止)

p.14

**Executive Secretariat 執行秘書處**

(Pls. refer to <http://www.aids.org.hk>)

p.15

**Staff List 職員名單**

總幹事	:	連愛珠女士
副總幹事(機構事務)	:	金興發先生
副總幹事(項目計劃)	:	陳淑茵女士
高級教育主任	:	梁月嫦女士
高級資訊主任	:	羅何韻怡女士
高級公共關係主任	:	石綺慧女士 (至 2002 年 1 月 4 日止)
高級項目主任	:	葉齊芬女士
高級服務主任	:	李文偉先生
高級義工統籌主任	:	蔡頌文女士
教育主任	:	譚紫茵女士
公共關係主任	:	梁瑞雯女士
服務主任	:	伍子湛先生
義工統籌主任	:	柯偉帆先生
會計文員	:	仇玉英女士
文員(行政)	:	薛君慧女士
文員(一般)	:	陸寶梅女士
辦公室助理	:	陳寶燕女士
辦公室助理	:	徐維善女士

Chief Executive	:	Ms. O C Lin
Deputy Chief Executive (Corporate Affairs)	:	Mr. William Kam
Deputy Chief Executive (Programmes)	:	Ms. Yan S Y Chan
Senior Education Officer	:	Ms. Vivian Leung
Senior Information Officer	:	Mrs. Shirley Law
Senior Public Relations Officer	:	Ms. Jacqueline Shek (until 4.1.2002)
Senior Project Officer	:	Ms. Mary Yip
Senior Service Officer	:	Mr. Barry Lee
Senior Volunteers Coordination Officer	:	Ms. Zoe Choi
Education Officer	:	Ms. Michelle Tam
Public Relations Officer	:	Ms. Ida Leung
Service Officer	:	Mr. Ken Ng
Volunteers Coordinator officer	:	Mr. Kenny Kor
Accounts Clerk	:	Ms. Judy Sau
Clerk (Administration)	:	Ms. Ida Shiet
Clerk (General)	:	Ms. Edith Luk
Office Assistant	:	Ms. Chan Bo Yin
Office Assistant	:	Ms. Choi Wai Sin

p.16-17

## 活動報告(1) Programme Reports (1)

### 行政及財務 Administration and Finance

過去一年，對我們來說仍是充滿挑戰的年頭，行政及財務部繼續為基金會各部門提供支援。由於資源緊縮的關係，各職員的工作量都有所遞增，唯凡們仍以保持一貫質素為己任。

The past year, as before, was a challenging one and the demand for administrative support from the various programme areas was no less in amount. In fact, the tight budget had made it necessary for staff to keep the quality and the quantity of work up with extra effort.

### 董事局與委員會 Boards and Committees

基金會秘書處與董事局及委員會經常保持緊密的合作關係，基金會職員在定期的董事局及委員會會議中匯報最新的工作進展及財政報告，董事及委員亦在會上提供寶貴的建議及指引。董事局與委員會更身體力行，經常參與基金會的教育、服務及宣傳活動，以示支持。

The secretariat maintained a close working relationship with Board and Committee

Members of the Foundation. Through regular communications especially in the form of Board and Committee meetings, staff reported to Members progress of work including the financial position and Members provided staff with valuable advice and guidance. Indeed the care and support of the Board and the Committee Members for the AIDS cause was also shown by their participation in many of the Foundation's education, service and publicity activities.

### **會員事務 Membership**

基金會能順利開展各項工作，實有賴會員的支持。一直以來，基金會與各會員及義工都保持緊密的聯繫。除了定期的會員通訊--「觸覺」外，基金會亦舉辦不同的聯誼及交流活動，例如愛滋病慈善步行、集思會及週年大會等。

Without the support of its Members, the Foundation would not have able to complete its work smoothly. All along, the Foundation has been keeping in close touch with its Members including the many volunteers and there was no exception last year. Apart from sending out to Members the Foundation's quarterly publication "In Touch", there were informal gatherings with Members and volunteers who were also invited to join events such as the AIDS walk, the brainstorming session and the Annual General Meeting.

### **職員與培訓 Staff and Training**

基金會向來十分著重職員的培訓，以協助職員發展專業技能及應付挑戰的能力。縱使資源有限，基金會仍積極締造一個良好學習環境，著重團隊精神，鼓勵職員積極裝備自己，以不斷提升服務質素。

To prepare staff to cope with changes and to provide them with continuing professional development, the Foundation has been attaching great weight to training.

Despite a lack of resources, the Foundation has created for staff a learning environment where teamwork is encouraged, delegation/empowerment is valued and quality is emphasized.

### **財政及會計 Financial and Accounting**

去年，基金會運用種籽基金的回報、愛滋病信託基金的撥款與及從贊助及籌款活動所籌得的善款，來支持基金會的各項活動。由於銀行利息低、投資市場表現疲弱，加上籌款困難，對基金會來說去年是困難的一年。但是在廖榮定太平紳士擔任主席的財務委員會的監察下，截至二零零二年三月底，基金會依然持有盈餘。

In the past year, the Foundation continued to finance its different programme areas with income and grants coming from the seed money, the AIDS Trust Fund, other sponsors and fundraising activities. The year was certainly not a bumper one because of the low

interest rates, the poor performance of the investment market and difficulties with fundraising. However, the Foundation, under the guidance and advice of the Finance Committee chaired by Mr. Stephen W. T. Liu, JP, still had a modest amount of retain surplus as at the end of March 2002.

p.18—21

## 活動報告(2) Programme Reports (2)

### 教育及培訓 Education and Training

去年，基金會繼續透過各類講座/工作坊，向市民傳達「保護自己，關心他人」的訊息。另外，我們亦因應社會需要，舉辦一些特別的教育項目。

In the past year, the Foundation continued to use talks and workshops to promote among the public messages on "protect yourself and care for others". At the same time, a number of special programmes were implemented to meet the needs of the community.

### 特別項目 Special Programmes

#### **「旅途愉快，出入平安」跨境旅客教育計劃**

#### ***"Have a good and safe trip" AIDS Education Campaign for Cross-border Travellers***

隨著中港關係日益密切，愈來愈多市民穿梭於兩地之間旅遊、工作以至居住。為預防性病/愛滋病的傳播，在跨境旅客中開展教育活動，實已刻不容緩。

2001年8月至2002年3月期間，基金會分別於香港國際機場及廣州東站（直通車總站）舉辦教育活動，內容包括：展覽、單張及安全套派發、問卷調查、諮詢服務。我們採用生活化和輕鬆的手法，成功向超過20萬名跨境旅客，傳達安全性行為及預防愛滋病的訊息。

#### **"Have a good and safe trip" AIDS Education Campaign for Cross-border Travellers**

With an increasing number of people traveling between Hong Kong and the Mainland, there is an urgent need to implement STD/HIV preventive education among cross-border travelers

The Foundation launched an education campaign named "Have a good and safe trip" to disseminate messages on HIV prevention and safer sex among cross-border travelers. The education campaign was organized at the Hong Kong International Airport and Guangzhou Railway East Station from August 2001 to March 2002.

Contents of the programme included exhibition distribution of tissue package with

condom, questionnaire survey and enquiry service. The campaign had successfully reached more than 200,000 travellers.

### **「雨後陽光」藥物濫用與愛滋病預防教育計劃**

#### ***Harm Reduction Project on "Beat Drugs and Fight AIDS"***

為加強在濫藥人士之間的愛滋病教育工作，基金會特別出版〈藥物濫用與愛滋病工作人員手冊〉，以提昇前線工作人員有關愛滋病教育及輔導的知識與技巧，並鼓勵他們在服務對象中開展教育。手冊已分發至全港藥物濫用者服務機構，並受到各方好評！

直接教育活動方面，我們為戒藥者/朋輩輔導員舉辦 23 個互動工作坊/講座，及為前線工作人員舉辦 3 個互動工作坊/講座，參加人數共 1,014 人。同時，基金會亦製作了兩套「藥物濫用與愛滋病」展覽板，以供有興趣的機構免費借用。

To strengthen the HIV/AIDS preventive effort among substance abusers, the Foundation has produced a guidebook on substance abuse and HIV/AIDS to equip service providers with adequate HIV/AIDS knowledge and skills and facilitate their conduct of HIV/AIDS training for service recipients. The guidebook was distributed to all drug related treatment and rehabilitation centers and well received by the frontline workers.

23 workshops/talks were organized for substance abusers/peer educators and 3 workshops/talks were organized for frontline workers, reaching a total of 1,014 participants. Besides, 2 sets of exhibition boards have been produced for free loan to drug related treatment and rehabilitation organizations.

### **「物輕情濃」情人節教育活動**

#### ***"Small but Meaningful Gift for Your Nearest and Dearest" - Campaign on promotion of care and acceptance***

基金會特別於情人節舉辦「情人節朱古力盒設計比賽」，得到一眾青春偶像與市民的支持，共同設計出一個滿有鼓勵和愛心的「情人節朱古力盒」，送給所有受愛滋病影響的人士。我們並於沙田新城市廣場舉行大型嘉年華及義賣，場面非常溫馨熱鬧哩！

各位偶像及參賽者的得獎作品，更於港、九、新界作巡迴展覽，讓關懷與支持愛滋病病患者的訊息傳揚開去！

To disseminate messages on care and support for people living with HIV/AIDS (PLWHA),

the Foundation organized a "Chocolate Box Design Competition" for the Valentine's Day 2002. With the support from celebrities and the public, a special chocolate box with encouraging drawings and messages was designed. A charity sale was arranged for the chocolate box during a large fair day at Shatin New Town Plaza which was greeted by participants with love and laughter.

Apart from the design competition, the Foundation launched a territory-wide exhibition to spread messages on care and support towards PLWHA.

### **「正視生命——給愛滋病的回應」**

#### ***"Positive Lives" - positive responses to HIV/AIDS***

「正視生命」是一個獨特的計劃，由 Levi Strauss & Co. 與基金會合作推行。透過在愛滋病教育講座/工作坊中展示數十幅在中國、泰國、柬埔寨、韓國、馬來西亞所拍攝的照片，讓香港的青少年及兒童看到在愛滋病蔓延下一個個活生生的故事。

"Positive Lives" was a special project jointly organized by Levi Strauss & Co. and the Foundation. Through the display of photos taken in the Mainland, Thailand, Cambodia, Korea and Malaysia during school talks/workshops, children and youth people in Hong Kong were given to know more about the lives of those affected by the AIDS epidemic.

### **全納社群在北區**

#### ***Inclusion and Equality for All in the North District***

基金會聯同平等機會委員會、匡智太平中心、香港復康會社區復康網絡於 2002 年 3 月舉辦「全納社群在北區」，透過論壇、表演、攤位遊戲、展覽，向北區居民宣揚平等機會的訊息。

In conjunction with the Equal Opportunities Commission, Hong Chi Tai Ping Centre, the Community Rehabilitation Network of the Hong Kong Society for Rehabilitation, the Foundation organized a programme titled "Inclusion and Equality for All in the North District" in March 2002. Messages on equal opportunities were put across to residents of the North District through open forum, performance, exhibition and game booths.

## **持續性的教育講座/工作坊      Maintenance Project : AIDS Talks**

### **(1) School talks/workshops**

Type	No. of session	No. of participants
------	----------------	---------------------

Primary	53	10,296
Secondary	58	10,726
Tertiary	4	111
Kindergarten	1	50
<b>Total:</b>	<b>116</b>	<b>21,183</b>

(2) Talks/workshops to organizations

Date	Company/organization	Targets	No. of participants
21/4/01	Suicide Prevention services	Volunteers	30
1/6/01	Tin Shui Wai Outreaching Social Work Team, Evangelical Lutheran Church of Hong Kong	Youths	15
2/6/01	Pok Oi Hospital	General Public	160
15/6/01	School of Public Health Nursing	Nurses	50
14/7/01	Caritas Community Centre - Tsuen Wan	Youths	20
28/7/01	Buddha Light Association of Hong Kong	Members	60
29/7/01	Soka Gakkai (Hong Kong)	Members	40
29/7/01	Soka Gakkai (Hong Kong)	Youths	80
2/8/01	Shatin Outreaching Social Work Team	Youths	20
6/8/01	Rotary Club of Tsim Sha Tsui East	Members	22
7/8/01	Hong Kong Red Cross	Children and youths	32
18/8/01	Mak Hang Kei (HK) Construction Limited	Staff	60
12/9/01	Levi Strauss & Co.	Staff	30
17/9/01	Levi Strauss & Co.	Staff	30
19/9/01	Levi Strauss & Co.	Staff	30
19/9/01	Levi Strauss & Co.	Staff	30
10/11/01	Hospital Authority	Women	75
10/11/01	Hospital Authority	Women	75
17/11/01	Hong Kong PHAB Association	Youths	10
17/11/01	Hong Kong Children & Youth Services, Fong Shu Chuen Integrated Service Centre	Youths	15
15/12/01	Hong Kong Central Library	Children	11
16/12/01	Hong Kong Central Library	Youths	18
17/12/01	Society of Boy's Centre Un Chau Hostel	Members	33
22/12/01	Mongkok Kai Fong Association Chan Hing Social Service Centre	Members	40
28/2/02	Christian Family Service Centre	Elderly	40
8/3/02	The Hong Kong Council of Social Service	Social Workers	50
21/3/02	Mongkok Kai Fong Association Chan Hing Social Service Centre	Members	400
25/3/02	Mongkok Kai Fong Association Chan Hing Social Service Centre	Members	400
27/3/02	Social Welfare Department	Social Workers &	80



		Frontline Workers	
27/3/02	Christian Family Service Centre	Social Workers	30

Total: 1,986

(一) 學校講座/工作坊

類別	數量	參加人數
小學	53	10,296
中學	58	10,726
大專	4	111
幼稚園	1	50
<b>總數:</b>	<b>116</b>	<b>21,183</b>

(二) 機構講座/工作坊

日期	公司/機構	對象	人數
21/4/01	生命熱線	義工	30
1/6/01	基督教香港信義會天水圍外展隊	青少年	15
2/6/01	博愛醫院	市民大眾	160
15/6/01	公共健康護理學校	護士	50
14/7/01	荃灣明愛社區中心	青少年	20
28/7/01	香港佛光協會(大埔分會)	會員	60
29/7/01	香港創價學會	學員	40
29/7/01	香港創價學會	家長	80
2/8/01	沙田外展隊	青少年	20
6/8/01	尖沙咀東區扶輪社	會員	22
7/8/01	紅十字會青年團	兒童及青少年	32
18/8/01	麥行記(香港)建築有限公司	員工	60
12/9/01	香港利惠有限公司	員工	30
17/9/01	香港利惠有限公司	員工	30
19/9/01	香港利惠有限公司	員工	30
19/9/01	香港利惠有限公司	員工	30
10/11/01	醫院管理局	婦女	75
10/11/01	醫院管理局	婦女	75
17/11/01	香港傷健協會	青少年	10
17/11/01	香港青少年服務處方樹泉青少年中心	青少年	15
15/12/01	香港中央圖書館	兒童	11
16/12/01	香港中央圖書館	青少年	18
17/12/01	香港扶幼會元州宿舍	學員	33
22/12/01	陳慶社會服務中心	會員	40
28/2/02	基督教家庭服務中心	長者	40
8/3/02	香港社會服務聯會	社工	50
21/3/02	陳慶社會服務中心	會員	400
25/3/02	陳慶社會服務中心	會員	400

27/3/02	社會福利署	社工及前線人員	80
27/3/02	基督教家庭服務中心	社工	30

總人數：1,986

P.22—23

## 活動報告 (3) Programme Reports (3)

### 圖書館及資訊服務 Library & Information Service

過去一年，香港愛滋病基金會圖書館除繼續提供借閱服務外，亦透過本會設立的「雙語萬維網頁」及「網上論壇」，解答市民大眾有關愛滋病的疑問及查詢。

In the past year, the Library of the Hong Kong AIDS Foundation continued to provide the general public with free access to its physical collection and support their quest for knowledge and information about HIV/AIDS through the setting up of a bilingual web-site and the On-line Discussion Forum.

### 館藏 Collection

基金會圖書館從世界各地搜集的館藏包括書籍、研究報告、期刊、錄影/音帶、電腦光碟、教材套、幻燈片和教育模型等。館藏全都根據「內部檢索目錄系統」而分類，以方便使用者查閱。

自 1991 年以來，圖書館已將有關愛滋病的剪報資料分門別類地收集及編目，內容包括歧視、防治政策、統計資料、科研、青少年教育和最新藥物與治療等 29 項題目。一如過往，剪報資料庫深受來訪人士所廣泛使用，藉著愛滋病剪報資料，使用者能對愛滋病的發展及最新趨勢有更深入了解。

The Foundation's Library has books, research papers, journals, audio-video materials, CD-ROMs, teaching kits, slides and training models collected from different parts of the world and they have been categorized under an "in-house classification system".

The Library has collected newspaper clippings on HIV/AIDS since 1991 and they have been compiled into 29 topics such as discrimination, prevention policies, statistics, research finding, teen education, new drugs & treatments etc. This collection provides useful information on past and current developments of the AIDS epidemic and has been in great demand throughout the years.

### 雙語萬維網及網上論壇 Bilingual Website and Online Discussion Forum

有賴愛滋病信託基金的贊助，連結於本會網頁內的「網上論壇」已推行了三年。

隨著本會網頁瀏覽人次與日俱增，「網上論壇」的總瀏覽人次亦大幅度上升。根據網頁使用量數據顯示，過去一年，基金會網頁的瀏覽人次由平均 25,000 增至 34,000，而瀏覽或參與「網上論壇」的人次亦由 2,000 增至 3,000。「網上論壇」備有中文(繁體/簡體)及英文版本，讓世界各地的互聯網使用者，能打破地域界限，就所關心的愛滋病議題，自由交流經驗及體會。

The Online Discussion Forum, supported by the AIDS Trust Fund, has been running on the Foundation's bilingual website for three years.

In line with an ever-increasing rate of website usage, the Online Discussion Forum has shown a tremendous growth in the number of participants. According to statistics of the usage report, the average hit rates have increased from 25,000 (website visitors) and 2,000 (Forum participants) per year to approximately 34,000 and 3,000 respectively. The Forum, in both English and Chinese (traditional and simplified), enables Internet users to raise their personal concerns and share their experience or insights related to AIDS with others. On the web, the Forum cuts across geographical boundaries and makes possible a free dialogue between participants from various places.

	瀏覽/參與人數 (截至二零零二年三月)
萬維網頁	93,760
網上論壇	9,138

	No. of visitors/participants (up to March 2002)
HKAF Website	93,760
Online Discussion Forum	9,138

#### 開放時間及借閱手續 Opening Hours and Borrowing Procedures

基金會圖書館開放供市民大眾使用。來訪人士只須出示有效身份證明文件，每次均可借閱最多五項館藏，包括印刷品及非印刷品。

除外借物品外，圖書館亦備有大量單張及小冊子可供來訪人士免費取閱。

The Library is free for use of members of the public. Library visitors can borrow up to 5 items including print and non-print materials from the collection upon presentation of a valid identification card.

Other than materials for loan, the Library has a large quantity of leaflets and pamphlets on AIDS for distribution to visitors.

---

**開放時間：**

星期一、二、三、五      上午 9:00 至下午 1:00  
   下午 2:00 至下午 5:30

星期四                      下午 2:00 至下午 5:30  
   下午 6:30 至晚上 9:30

星期六                      上午 9:00 至下午 1:00  
   (長短週)

---

**The opening hours of the Library are as follows: -**

Mon., Tue., Wed., Fri.      9:00 am – 1:00 pm  
   2:00 pm – 5:30 pm

Thurs.                      2:00 pm – 5:30 pm  
   6:30 pm – 9:30 pm

Sat.                          9:00 am – 1:00 pm  
   (Alternate week closed)

p.24—28

## **活動報告 (4) Programme Reports (4)**

### **服務與支援 Service and Support**

自基金會成立至今服務部不斷為愛滋病感染者/病患者及受愛滋病影響的人士提供優質的服務。過去一年，大眾市民對測試前的支援服務 -- 護助熱線及愛滋病病毒抗體測試服務的需求不斷上升。至於為受感染者提供的支援服務方面，內容仍集中在受感染者/病患者的潛能發展及技能建立方面。

The past year has seen a continuation of quality services provided to people infected or affected by HIV or AIDS. There was an increase in demand on pre-test support services such as the “HELPLINE” and HIV antibody blood test. Concerning support services, the

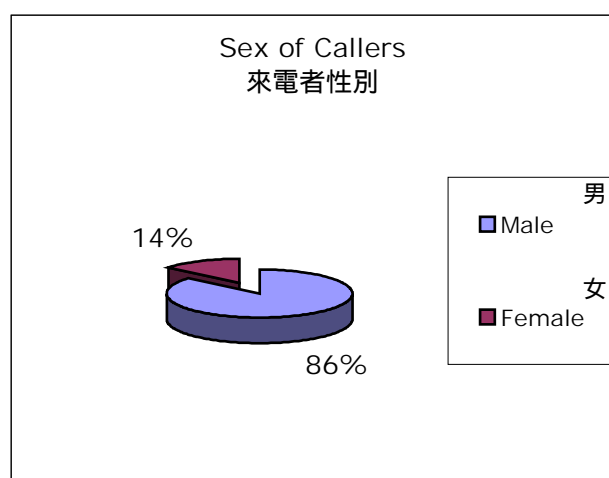
focus was put on developing the potential and building up the capacity of people living with HIV/AIDS (PHA).

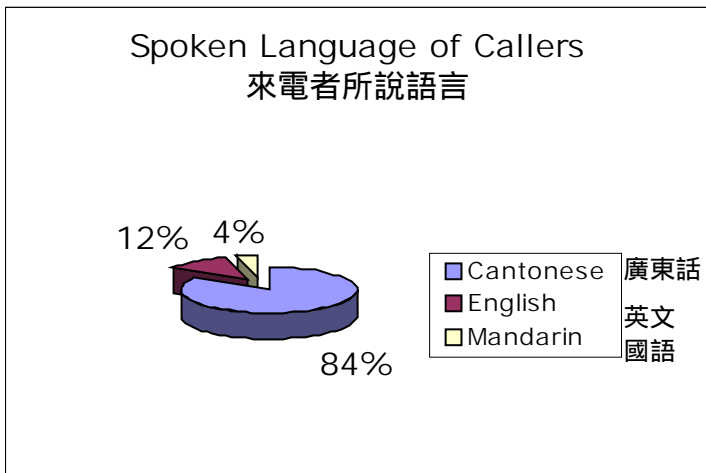
## 測試前的支援服務 Pre-test Support Services

### **熱線服務 Helpline Service**

在 2001 至 2002 年度中, 基金會的護助熱線服務共接聽了 2,136 個求助及查詢電話, 相比 2000 至 2001 年度的數字升幅約 28%。要求驗血服務及有關驗血服務的查詢仍然是熱線服務的主要內容。而其他較常見的查詢亦包括愛滋病傳染的風險評估、有關安全性行為及現時愛滋病的治療方法等。來電者的年齡最年輕的是 12 歲而最年長的是 77 歲。其他相關統計數字請參閱以下圖表。

A total of 2,136 calls were received in 2001/2002, representing an increase of 28% compared with 2000/2001. The HIV antibody blood test and its related issues were still by far callers' main topics of concern. In addition, risk assessment, safer sex practice and current AIDS treatment were other common topics raised and answered via the helpline. The youngest caller was 12 and the oldest was 77. Given below are other particulars about the callers:

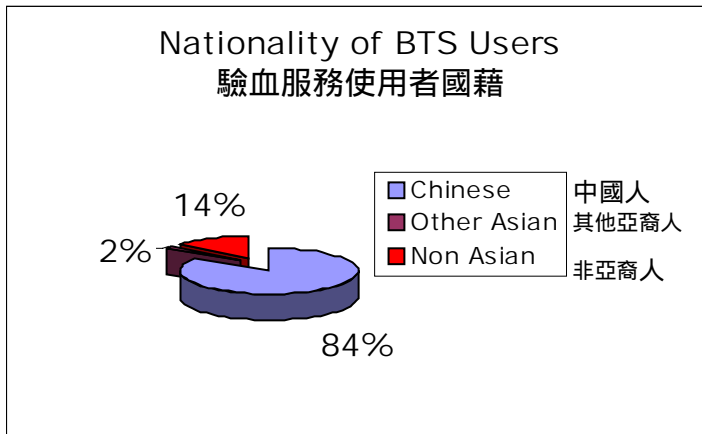




### **愛滋病毒抗體測試服務 HIV Anti-body Blood Test Service**

我們的免費、不記名及保密的愛滋病病毒抗體測試服務，繼續在每個星期二及四的晚上為市民提供服務。我們的專業社工及資深護士義工會為驗血服務使用者，提供測試前及測試後的輔導服務。去年基金會曾為 232 名市民提供抗體測試服務，當中有 2 宗被證實為愛滋病病毒感染個案。個案已轉介到愛滋病專科診所作醫療跟進，並由我們的社工跟進輔導工作。抗體測試服務使用者統計資料如下：

The free-of-charge, anonymous and strictly confidential blood test service continued to be provided to users every Tuesday and Thursday nights. Pre-test and post-test counselling services were given to blood test users by our trained volunteers and social workers prior to blood taking and after receiving the blood test results. 232 blood tests were conducted last year. Among these tests, 2 positive cases were reported. The cases were referred to the AIDS clinic and have been followed up by our social workers. Some statistics on blood test users are shown below:



### **感染後的支援服務 HIV Support Service**

隨著治療科技不斷的發展及藥物效能的提升，愛滋病感染者/病患者的健康情況正逐漸改善。因此，部份為受感染人士提供的支援服務發展方向亦轉移到發掘潛能及發展技能方面，目的是使他們能更有效地處理自己的生活。

With the development and availability of treatment and drugs for PLWHAs in Hong Kong, the health situation of the PLWHAs has been improving gradually. Hence, the focus of development of our HIV support services has shifted to capacity building for PLWHAs so as to enhance their ability in managing their life more effectively.

### **輔導服務 Counselling Service**

在 2001 至 2002 年度內，服務部為超過 130 名感染者/病患者及其家人提供輔導服務。輔導服務主要範圍包括新診斷感染者的輔導服務、再培訓及就業的輔導服務和人際及家庭關係等。除了輔導服務以外，社工及受訓的資深義工亦同時提供家居及住院探訪服務和朋輩輔導服務等服務。

Counselling services were provided to more than 130 PLWHAs and their family members by the Service Section of the Foundation in 2001/2002. The key areas of counselling services included counseling for the newly diagnosed, re-training, employment, further studies and related issues, and inter-personal and familial relationship. Apart from counselling service, social workers and trained and experienced volunteers also provided home visits; hospital visits, escorting service and peer counselling service to our clients.

### **支援小組 Support Group**

過去一年，服務部亦舉辦了 30 節支援小組活動，包括感染者/病患者的支援小組、同志支援小組及婦女支援小組等，總出席人數達 221 人次。

The popular activity centre organized 231 sessions of interest classes including

typing, computer skills, English conversation, Mandarin, sign language, foot massage, and yoga with a total attendance of 1,659.

### **活動中心 Activities Centre**

#### **興趣班 Interest Class**

至於廣受病友歡迎的活動中心，去年共舉辦了 231 次的興趣班。當中包括打字、電腦、英語會話、國語、手語、腳底按摩及瑜伽班等。參加者多達 1,659 人次。

A total of 30 support group (women support group, gay men support group and PHA support group) sessions were run last year with a total attendance of 221.

#### **工作坊 Workshop**

過去一年，我們共舉辦了 45 節工作坊。內容包括自我認識、壓力處理、溝通技巧、問題處理、燭光晚會中的唱歌訓練、舞蹈訓練及話劇訓練，總出席人數達 718 人次。

Workshops, making up of 45 sessions and on self-awareness, stress management, communication skills, problem solving and singing, dance and drama at Candle-lit Vigil, were held with a total attendance of 718.

### **戶內及戶外活動 Indoor and Outdoor Activities**

過去一年我們舉辦了 11 次戶內或戶外的活動，包括生日會、中秋節派對、聯合國愛滋病規劃署承諾宣言草案會議、聖誕及農曆新年聚會等，出席者共 281 人次。感染者及其家屬對這些活動皆表示十分欣賞。

此外，為了增加感染者之間接觸及互相支援的機會，逢星期二及四晚上，我們會舉辦「黃昏小聚」活動，讓感染者在舒適及安全的環境下互相傾談。

11 indoor and outdoor activities including birthday parties, moon cake festival party, consultation session on UNAIDS 's draft declarations, Christmas party, Chinese New Year Party etc., were organized last year with a total attendance of 281. PLWHAs and their significant others revealed that they had enjoyed very much the activities organized by the Foundation.

Besides, "social clubs" specially arranged for PLWHAs to meet each other were held every Tuesday and Thursday evenings.

### **資源角及愛滋病支援基金 Resource Corner and People Living with AIDS Support Fund**

除了輔導服務及小組服務以外，服務部亦會透過資源角及愛滋病支援基金給予病友實質的援



助。去年，服務部曾借出 22 件物品予有需要的感染者/病患者，包括電飯煲、手提電視機、收音機及藥盒等。去年有 63 名感染者/病患者成功得到愛滋病支援基金的經濟援助，總數共撥出港幣 96,800 元。

Apart from counselling and group services, the Service Section provided needed items and financial support to our clients through the resources corner and the PWA support Fund. Last year, there were 22 items including rice cooker, portable TV set, radio, drug boxes given out on loan to our clients. A total of \$96,800 from the PWA Support Fund was given to 63 PLWHAs.

### **轉介服務 Referral Service**

服務部社工在需要其他專業協助時，會主動在外面尋求幫忙。去年服務部同事為 24 位病友提供有關職業再培訓課程及臨時工作，並為 10 名病友提供保險查詢及 4 名病友提供法律資料查詢。

Not all the problems could be solved by our social workers for our clients. Under certain circumstances, our staff had to seek help from outside. In last year, 24 PLWHAs were referred for retraining courses and temporary job vacancies, 10 PLWHAs were referred for insurance advice and 4 PLWHAs for legal advice.

### **病友義工服務 PLWHA Voluntary Service**

去年共有 33 名病友參與我們的義工服務，服務包括護助熱線、圖書館服務、教育活動、文職工作及護送其他病友往返診所等服務，服務節數共 446 節。

In respect of PHA voluntary services, 33 PHA undertook 446 voluntary sessions relating to helpline, library service, educational projects, clerical duties, visiting and services and moving house.

### **特別計劃 Special Project**

#### **燭光晚會 *Candle-light Vigil***

燭光晚會已成為每年一度的活動。第四次的燭光晚會，已於 2001 年 12 月 7 日舉行，當晚的活動無論從編排、籌備以至表演，皆由一班病友及其家屬負責。70 多名出席者包括病友及其家屬、其他照顧者、兩間診所的醫護人員，共渡了一個溫馨感人及有意義的晚上。

The Candle-lit Vigil has become an annual event and was held for the fourth time on December 7, 2001. The Candle-lit Vigil 2001 was coordinated and performed by a group of PLWHAs and their family members. More than 70 participants, including PLWHAs, their carers, their family members, medical professionals from two clinics, joined this touching and meaningful night.

## **掛被製作 *Quilt Project***

「愛滋病紀念掛被」是由一些已過世的愛滋病感染者的朋友、家人及愛侶親手縫製的紀念作品，又或是由一些關注愛滋病人士所製作的。去年，我們邀請了部份感染者與義工朋友一起構思及製作掛被。透過製作掛被及掛被展覽，讓市民大眾更了解受愛滋病影響人士的生活及心聲，並藉此鼓勵支持和接納愛滋病病毒感染者/病患者。

The Quilt Project aims to provide an opportunity for family and friends of those who died of AIDS and people supportive of the AIDS cause to produce quilts as a memento to remember their loved ones. Last year, some PLWHAs and our volunteers helped design and make the quilt panels. Through the AIDS Memorial Quilt exhibition, the public were not only given a better understanding of people living with the disease but also encouraged to provide support and acceptance to PLWHAs.

p.29--31

## **活動報告(5) Programme Reports (5)**

### **義工統籌 *Volunteers Coordination***

經歷了十年的寒暑，基金會開始踏入第二個十年的工作。在對抗愛滋病的路途上，我們並不孤單，因為有一群積極投入、默默耕耘的義工朋友伴在我們的左右。他們作為基金會強大的後盾，不單為推動愛滋病的預防工作加添動力，更產生著很大的社會迴響。

The Foundation has started another decade of work to fight AIDS. In the past 10 years, the active participation of our dedicated volunteers and their support have helped put HIV prevention in motion generating much positive feedback from the society.

### **義工招募與培訓 *Recruitment and Training of Volunteers***

擴大義工網絡是對抗愛滋病工作中重要的一環。於 2001 至 2002 年度，本會共舉辦了 7 次「義工迎新會」及 4 期的「愛滋病基礎訓練」，共有 80 位義工完成了以上課程，並加入我們的義工行列。

In the past year, we organized 7 orientation sessions and 4 training courses. A total of 80 new comers had completed the training and joined the Foundation as volunteers.

### **義工參與 *Involvement and Participation of Volunteers***

#### **支援服務 *Provision of Services***

一群熱心的義工不單協助本會為有需要人士提供電話熱線輔導服務、愛滋病病毒抗體測試、探訪病友、接送病友及協助舉辦支援小組，他們當中有些更擔任英語班、手語班和國語班等興趣小組的導師。透過義工的參與，除讓服務對象獲得服務及學習到一些技巧之外，義工與服務對象間，亦可建立良好的支援網絡。此外，亦有義工朋友持續不斷地協助其他的工作，例如經驗分享、文書工

作、翻譯、出版及協助整理圖書館等。

The volunteers were involved in services such as help-line, blood test, support group, and home and hospital visits. They also participated actively in the various interest classes including English conversation, sign language and Mandarin. At the same time, some volunteers gave assistance in seminars, sessions for sharing experience, clerical duties, translation, production of publications and running the library.

### **公眾宣傳及教育活動 *Publicity and Education Programmes***

積極推廣愛滋病預防教育及向市民宣傳關懷與接納之訊息，是本會義工的首要使命。去年，本會的「宣傳及教育義工隊」，帶著他們精心設計的教育宣傳活動，走訪了屯門、藍田、山頂、青衣、中環、沙田、上水，甚至乎落馬洲，又或是廣州，向近 12,000 位市民提供愛滋病預防教育服務。人流眾多的地方，彷彿也留下他們的足印。

Promotion of HIV prevention and care and acceptance is an important duty of our volunteers. Last year, the Promotion and Education Team implemented HIV/AIDS education and publicity programmes in Tuen Mun, Lam Tin, the Peak, Tsing Yi, Central, Shatin, Sheung Shui, Lok Ma Chow and Guangzhou reaching around 12,000 people.

### **青年朋輩教育工作 *Peer Education***

提倡青年人預防愛滋病及建立健康而負責任的生活，以遏止愛滋病的蔓延，是基金會朋輩青年義工小組 ---- 「健康青年大使」的宗旨。憑著健康青年大使的義工招募、培訓與實踐，我們相信身體力行的參與是最有效推動預防愛滋病的方法。

「健康青年大使」計劃已踏入第九個年頭，於 2001 至 2002 年度，共有 26 位大專學生參與是次訓練計劃。他們與歷屆健康青年大使同樣需要聯繫其他青年團隊，籌辦不同類型且具針對性的教育及分享項目。去年曾接受服務之青年人多達 5,000 人，他們來自的服務單位包括明愛徐誠斌中學、元朗商會中學、香港中華基督教青年會、和諧之家、香港女童軍總會及善導會等。

Peer education is an effective way to promote understanding of HIV/AIDS among young people. As a result, the Foundation started the “Healthy Young Ambassador Scheme” to help curb the spread of the infection through encouraging young people to develop a healthy and meaningful life.

The Scheme has entered into its ninth year of implementation. Last year, 26 tertiary students graduated from the Scheme and started to get involved in organizing activities like AIDS education and experience sharing. In the past year, programmes and activities were organized for over 5,000 people coming from Caritas Tsui Shing Bun Secondary School, Yuen Long Secondary School, Chinese YMCA of Hong Kong, Harmony House, the Hong Kong Girl Guides Association and the Society for the Rehabilitation of Offenders Hong Kong.

## **義工考察及交流 Training of Volunteers – Exchange with Counterparts**

在 2001 年 9 月份基金會首次舉辦了「澳門珠海義工考察團」，共有 20 名義工參加。透過活動，讓義工了解到澳門及珠海地區在愛滋病預防及治療方面的工作，並將有關經驗帶回香港，與其他義工分享。

Last year, 20 volunteers took part in the “Macau Zhuhai Visit” organized by the Foundation. Through the visit, volunteers had a better understanding of the work on HIV prevention in Macau and Zhuhai.

## **義工聯繫 Maintenance of Volunteers**

### **義工嘉許 Recognition**

基金會於每年的 3 月份，均會舉辦「傑出義工嘉許典禮」，藉以嘉許由義工及職員共同推選的傑出義工。2001 年的嘉許典禮共有 90 人參加，當中包括義工及其親友。當日共頒發了 26 個獎項，分別為 10 個「傑出義工獎」、5 個「積極參與義工獎」、5 個「傑出健康青年大使獎」及 3 個「積極參與健康青年大使」。同時，3 位為基金會提供了長達 10 年服務的義工，亦獲頒發「10 年義工服務獎」，以表揚他們過去十年為愛滋病服務所作出的貢獻。

To give recognition to volunteers for their contribution made, the Foundation organized an “Outstanding Volunteers Award Ceremony” in March 2002 which was well attended by around 90 volunteers and their friends. A total of 26 awards were presented to 10 outstanding volunteers, 5 active volunteers, 5 outstanding Healthy Young Ambassadors and 3 active outstanding Healthy Young Ambassadors. We also took the opportunity to thank 3 dedicated members who have been providing their voluntary service to the Foundation for 10 years by presenting to each of them a special outstanding volunteer award.

### **義工聯誼 Gatherings**

為了加強義工間的團結精神，基金會定期為義工舉辦各項聯誼活動，例如 聖誕派對、聚餐、卡拉 OK 和行山等活動，以增進義工朋友間的友誼，並同時加強他們對基金會的歸屬感。

To maintain the interest and strengthen the sense of belonging of our volunteers, social activities such as Christmas party, dinner gathering, Karaoke and hiking are organized for them on a regular basis.

## **宣傳和籌款 Publicity and Fundraising**

### **「觸覺」 --- 通訊 *Quarterly Newsletter "In Touch"***

在 2001 至 2002 年度，基金會共出版了四期「觸覺」，分別在 1、4、7 及 10 月出版，流量每期高達二千五百份。「觸覺」除報導基金會的最新活動和愛滋病資訊外，更肩負促進基金會與讀者的聯繫，以及加強外界對愛滋病的認識。

In 2001-2002, four issues of "In Touch" were published in January, April, July and October with a circulation of 2,500 copies. Besides reporting the Foundation's new programmes and updated information on HIV/AIDS, "In Touch" helps strengthen the Foundation's link with its readers and increase their understanding of HIV/AIDS.

## **宣傳活動 Publicity Programmes**

### **全球同抗愛滋病運動 *World AIDS Campaign***

在 2001 年 12 月 1 日，基金會於中環遮打花園舉辦一個「世界愛滋病日」大型愛滋病紀念掛被暨教育展覽。當日共展覽了數十張掛被及教育展板，約超過五百多個途人參觀。另外，在 12 月 1 日晚上基金會與香港藝術中心合辦了一個名為「美麗人生」的表演，藉此提倡大眾關心和接納愛滋病病毒感染者/病患者。在表演開始前基金會於藝術中心門前，舉行了一個簡單而隆重的燭光晚會。當晚表演約有四百多名觀眾反應熱烈，整個表演在一片感人的氣氛下結束。而在 2001 年 12 月 8 日，基金會亦舉辦了「藝術的天空」分享會，在會中各參加者也發表他們看完「美麗人生」表演後的感受及意見。

On 1 December 2001, the Foundation organized a "World AIDS Day" Quilts Display and HIV/AIDS Exhibition at Chater Garden, Central. Over twenty quilts and HIV/AIDS exhibition boards were displayed and over five hundred people looked at the exhibition. On the night of 1 December, the Foundation and Hong Kong Arts Centre jointly produced a performance entitled "Beautiful Life" to promote care and acceptance towards people living with HIV/AIDS. Before the performance, the Foundation organized a Candle Light Vigil at the front of Art Centre. The performance was greeted by over four hundred audience with rapturous applause. In addition, the Foundation organized on 8 December 2002 a seminar for participants to express their views and feelings after watching the performance.

## **籌款活動 Fundraising Activities**

### **愛滋病慈善步行 *AIDS Charity Walk***

基金會於 2001 年 11 月 18 日，在山頂舉行了愛滋病慈善步行。是日有二百多名熱心人士出席支持，並為基金會的「愛滋病支援基金」籌得超過港幣 100,000 元。

The "AIDS Charity Walk" which was organized at the Peak on 18 November 2001, attracted over 200 participants and succeeded in raising over HK\$100,000 for the PWA Support Fund.

## **其他 Others**

基金會於 2001 年 11 月 30 日於香港醫學專科學院舉辦 10 週年聚餐，慶祝基金會踏入十週年。當晚會場十分熱鬧，許多知名人士、董事局及顧問局成員、基金會義工等均抽空出席以示支持。整個晚餐在一片歡樂氣氛中結束。

On 30 November 2001, the Foundation organized a 10th Anniversary Dinner at Hong Kong Academy of Medicine to celebrate the 10th Anniversary of the Foundation. The event turned out to be a great success as it was well attended by celebrities, the Foundation's board members, advisory board members and volunteers etc. The dinner was ended with rapturous applause.

p.34-35

## **活動報告 (7) Programme Reports (7)**

### **對外關係和國際交流 Regional and International Exchanges**

愛滋病的傳播無分國界，影響所及，遍佈全球每一個角落。要有效控制愛滋病的蔓延，其中不可或缺的是關心及從事愛滋病工作的人士，彼此交流有關的資訊、知識、技術及經驗。

The march of AIDS has no boundaries and HIV infection is affecting each and every part of the world. To curb the spread of the epidemic, one of the keys is for all supportive of the AIDS cause to work together and exchange information, knowledge, skills and experiences.

### **內地的合作與交流 Working with the Mainland**

得到內地工作伙伴及瑪莉諾中國服務計劃的幫助及支持，基金會去年合共為內地愛滋病服務同工舉辦了 14 個培訓班。培訓班的舉行地點分別在香港及國內不同地方，如北京、大連、南京、寧夏、上海及雲南，總共有 650 位來自衛生部、防疫站、醫院、司法部、公安部、婦女團體及非政府機構的同工參加。培訓班的其中一個主題是項目策劃。其他內容包括接納與支持、輔導、藥物濫用和愛滋病預防教育。

舉辦培訓班的目的是希望提高內地同工有關愛滋病的知識和技巧，以便裝備他們推行有效的愛滋病防治工作。

除了以上的培訓班外，本會亦於去年十二月底在美國紐約舉辦一個名為「愛滋病在中國：資訊、諮詢及神職人員的責任」的培訓班，總共有 32 位在內地工作的傳教士參加。

In conjunction with counterparts across the border and supported by the Maryknoll China Service Project, the Foundation organized in the past year a total of 14 training courses

for Mainland colleagues. These courses were held both in Hong Kong and in different Mainland cities and provinces including Beijing, Dalian, Nanjing, Ningxia, Shanghai and Yunnan. There were a total of 650 course participants coming from the health units, anti-epidemic stations, hospitals, the Judiciary, the Public Security, women's group and non-governmental organizations. Many of these courses had the focus put on programme planning. There were also courses on care and support, counselling, substance abuse and HIV/AIDS and preventive education.

The purpose of organizing these courses was to increase the knowledge and improve the skills of those working on HIV/AIDS in the Mainland so as to better equip them for HIV prevention work in their home towns.

Apart from the above courses, there was another one on "AIDS in China: Information, Counselling and Pastoral Responsibility" held in New York at the end of December last year for 32 missionaries working in the Mainland.

#### **國際及地區性聯繫 International and Regional Collaboration**

#### **第六屆亞太區愛滋病會議 *6<sup>th</sup> International Congress on AIDS in Asia and the Pacific (6<sup>th</sup> ICAAP)***

第六屆亞太區愛滋病會議於二零零一年十月五日至十日在澳洲墨爾本舉行,大會以「打破障礙」為主題。

除了展出專題報告外,基金會與中國性病艾滋病防治協會合辦展覽攤位。同時,基金會亦在會議期間舉辦「團結一致,對抗愛滋」研討會,吸引了超過100名人士,一同討論有關議題。會上,參加者皆認為全球華人社區都需要團結起來對抗愛滋病,倡議成立一個「全華愛滋網絡」,並推選基金會主席梁智鴻醫生出任臨時籌委會主席,以便進行籌備工作。

The 6th ICAAP was held from 5th to 10th October 2001 in Melbourne, Australia with "Breaking down barriers" as the theme.

In addition to poster presentation, the Foundation mounted a joint exhibition booth with the Chinese Foundation for Prevention of STD and AIDS. At the same time, the Foundation hosted a satellite symposium on 8th October on the subject "Working together to achieve a unified response to the AIDS epidemic". The symposium was well attended by over 100 participants. Apart from taking an active part in the discussion of the subject matter, participants saw the need for colleagues from Chinese communities to join together for the purpose of making a unified response to the AIDS epidemic. They agreed to the setting up of a "Global Chinese AIDS Network" and nominated Dr. C.H. Leong, Chairman of the Hong Kong AIDS Foundation, to head a Preparatory Committee to work out the details.

## **其他 Others**

身為聯合國愛滋病規劃署管治委員會的亞太區非政府機構首席代表、亞太區愛滋病協會的行政委員會委員及全球健康基金亞太區的技術顧問，基金會總幹事參與了聯合國愛滋病規劃署管治委員會、亞太區愛滋病協會的行政委員會、全球健康基金的會議。

As a NGO Delegate to the UNAIDS ' s Programme Coordinating Board (PCB), a Member of the Executive Committee of the ICAAP and a Technical Adviser to the Global Fund to fight AIDS, Tuberculosis and Malaria (GFATM), the Chief Executive of the Foundation attended a number of meetings relating to the United Nations General Assembly Special Session on HIV/AIDS, PCB, the 6th ICAAP and the GFATM.

p.36-46

## **財務及核數師報告 Financial Statements and Report of the Auditors**

p.47--50

## **鳴謝 Acknowledgement**

基金會在這年內得到很多人士、團體、機構及公司支持，他們為防治愛滋病而貢獻了各自的專才、資源、時間和金錢，藉此機會，本會謹向他們表示衷心的謝意，並承諾我們必竭盡所能，繼續為預防愛滋病在社群中進一步蔓延，以及培育一個接納和支持愛滋病病毒感染者/病患者的社會環境而努力。

Throughout the year many individuals, groups, organizations and companies showed their support to the Foundation by contributing their expertise, resources, time and money to the cause of AIDS. May we take this opportunity to thank them all and assure them that the Foundation would continue its effort to prevent the further spread of AIDS in the community and foster a sharing and caring atmosphere for people with HIV/AIDS.

### **關懷愛滋**

香港機場管理局

奧拿天然礦泉水

白普理善終醫院

艾滋病工作網絡

中國性病艾滋病防治協會

AIDS Concern

Airport Authority Hong Kong

Aura Natural Mineral Water

Bradbury Hospice

China AIDS Network, PRC

Chinese Association of STD/AIDS

Prevention and Control, PRC



香港懲教署	Correctional Services Department, Hong Kong
愛滋病信託基金	Council for the AIDS Trust Fund
平等機會委員會	Equal Opportunities Commission
廣東省性病艾滋病防治協會	Guangdong Association of STD & AIDS Prevention and Control
廣州鐵路(集團)有限公司	Guangzhou Railway Group
香港教育學院	Hong Kong Institute of Education
香港紅十字會輸血服務中心	Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service
香港聖約翰救護機構	Hong Kong St. John Ambulance
香港電訊互動多媒體服務	Hong Kong Telecom Interactive Multimedia Service
利惠(香港)有限公司	Levi Strauss (HK) Limited
樂富中心	Lok Fu Shopping Centre
瑪利諾中國服務計劃	Maryknoll China Service Project
中華人民共和國衛生部	Ministry of Health, PRC
美國默沙東藥廠有限公司	Merck Sharp & Dohme (Asia) Ltd.
衛生署美沙酮診所	Methadone Clinics, Department of Health
衛生署毒品管理部	Narcotics & Drug Administration, Department of Health
羅兵咸永道會計師事務所	PricewaterhouseCoopers
中華人民共和國公安部治安管理局	Public Security Bureau, PRC
中國北京司法部監獄管理局	Prison Department of the Judiciary Bureau, PRC
紅絲帶中心—聯合國愛滋病規劃署合作中心	Red Ribbon Centre – UNAIDS Collaborating Centre for Technical Support
王惟翰律師樓	Robert W. H. Wang & Company
甘肅省衛生防疫站	Sanitation and Antiepidemic Station of Gansu Province
山東省衛生防疫站	Sanitation and Antiepidemic Station of Shandong
寶源投資管理(香港)有限公司	Schroder Investment Management (Hong Kong Limited)
聖公會基樂小學	Sheng Kung Hui Kei Lok Primary School
衛生署社會衛生科	Social Hygiene Service, Department of Health
香港戒毒會	The Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers
香港善導會	The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, HK
伊利沙伯醫院特別內科	Special Medical Service, Queen Elizabeth Hospital

衛生署特別預防計劃	Special Preventive Programme, Department of Health
聖約翰座堂「愛之家」諮詢及服務中心	St. John's Cathedral HIV Education Centre
青少年愛滋教育中心	TeenAIDS
愛滋寧養服務協會	The Society for AIDS Care
灣仔堂基道學校	Wanchai Church Kei To School
網訊科技有限公司	Webnix Technology Limited
美國白宮藥廠	WHITEHALL Hong Kong
曾龍坤先生	Mr. L. K. Chan
陳馮富珍醫生	Dr. Margaret Chan, JP
鍾慧兒女士	Ms. Rita Chung
馮伊妮女士	Ms. Elijah Fung
Dr. Scott Harris	Dr. Scott Harris
鄭淑真女士	Ms. Victoria Kwong
林振強先生	Mr. Lam Chun Keung
李永浩教授	Prof. Peter Lee
毛俊輝先生	Mr. Fredric Mao
Dr. Werasit Sittitrai	Dr. Werasit Sittitrai
鄧健泓先生	Mr. Patrick Tang
左偉國醫生	Dr. Homer Tso, JP
黃慧蘭女士	Ms. Eva Wong
胡紅玉女士	Ms. Anna Wu
葉蓓文女士	Ms. Sally Yeh
楊永強醫生	Dr. E. K. Yeoh, JP
殷大奎教授	Prof. Yin Da Kui

## Financial Statements and Report of the Auditors 財務及核數師報告

THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED

INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT  
FOR THE YEAR ENDED 31<sup>ST</sup> MARCH 2002

	Note	2002 HK\$	2001 HK\$
<b>Income</b>			
Bank interest		763,802	1,613,318

Donations received from		
AIDS Trust Fund	2,813,807	3,106,063
Levi Strauss & Co.	139,036	170,189
Maryknoll China Service	1,432,506	600,960
Merck Sharp & Dohme	-	8,653
Others	70,453	107,690
Investment gains/(losses)		
Dividend and interest income	49,680	114,251
Exchange gains	7,294	30,922
Realised gains/(losses) on disposal of investments	155,809	(1,787,025)
Surplus/(deficit) from activities		
AIDS Walk	126,626	50,723
Film premiere	-	635,441
Red Ribbon Charity Sale	17,064	16,300
Sales of Red Ribbon Brooch	-	1,148
Sales of Red Ribbon Pin	2,350	2,243
Beautiful Life	20,330	-
10 <sup>th</sup> Anniversary Dinner	(1,724)	-
Sundry income	<u>50,857</u>	<u>21,525</u>
	<u>5,647,890</u>	<u>4,692,401</u>

## Expenditure

Education program		715,355	1,033,032
Electricity	2(d)	5,155	5,811
Fixed assets expenses		100,365	1,050
Insurance		4,900	4,355
International networking project		790,900	556,830
Library development project		191,835	83,078
Printing charges		27,740	26,210
Provident fund		226,337	184,021
Publicity program		252,792	165,751
Rent and rates		23,200	25,200
Repair and maintenance		5,205	4,162
Salaries and allowances		5,145,435	4,974,734
Service program		9,193	112,023
Stationary		18,660	14,037
Sundry expenses		80,650	86,228
Telephone and paging		31,673	19,732
Traveling and postage		8,059	15,784
Volunteer co-ordination project		167,951	222,652

Financial assistance to people living with HIV/AIDS		96,800	121,425
		<u>7,902,205</u>	<u>7,656,115</u>
Deficit for the year	8	<u>(2,254,315)</u>	<u>(2,963,714)</u>

## Financial Statements and Report of the Auditors

### 財務及核數師報告

#### THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED

#### BALANCE SHEET AS AT 31<sup>ST</sup> MARCH 2002

	Note	2002 HK\$	2001 HK\$
Fixed assets	2(d)	1	1
Investments under professional management	4	10,373,857	10,555,412
Current assets			
Inventories		11,335	11,703
Accounts receivable and prepayments		293,596	1,306,482
Bank balances and cash		<u>25,474,706</u>	<u>25,371,538</u>
		25,779,637	26,689,723
Current liabilities			
Receipts in advance	5	2,926,091	1,282,776
Other payables and accrued charges		-	<u>124,982</u>
		2,926,091	1,407,758
Net current assets		<u>22,853,546</u>	<u>25,281,965</u>
		<u>33,227,404</u>	<u>35,837,378</u>
Financed by:			
Seed Fund and retained surplus			
-capital contribution	6	30,000,000	30,000,000

-surplus carried forward	6	<u>3,050,400</u>	<u>5,700,033</u>
		33,050,400	35,700,033
People Living With HIV/AIDS Support Fund	7	<u>177,004</u>	<u>137,345</u>
		33,227,404	35,837,378

On behalf of the Executive Board

---

Chairman

Honorary Treasurer

## Financial Statements and Report of the Auditors 財務及核數師報告

THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED

STATEMENT OF RECOGNISED GAINS AND LOSSES  
FOR THE YEAR ENDED 31<sup>ST</sup> MARCH 2002

	Note	2002 HK\$	2001 HK\$
Unrealised holding loss of investments under professional management for the year	6	(247,285)	(1,079,001)
Deficit for the year	8	<u>(2,254,315)</u>	<u>(2,963,714)</u>
Total recognized gains and (losses)		<u>(2,501,600)</u>	<u>(4,042,715)</u>

Financial Statements and Report of the Auditors

# 財務及核數師報告

## THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED

### NOTES TO THE ACCOUNTS

#### 1. Status and activities of the company

The Hong Kong AIDS Foundation Limited (the "Foundation"), a company limited by guarantee, is a registered charitable institution engaged in activities to limit the spread of HIV infection in the community and provide support to those affected by HIV/AIDS. The income and property of the Foundation, wheresoever derived, is applied solely towards the promotion of the objects set out in the Foundation's memorandum of association. The Foundation's funds are not distributable to its members. Every member of the Foundation undertakes to contribute, if required, an amount not exceeding one hundred dollars to assets of the Foundation in the event of its being wound up.

#### 2. Principal accounting policies

The principal accounting policies adopted in the preparation of these accounts are set out below:

##### (a) Basis of preparation

The accounts have been prepared under the historical cost convention as modified by the revaluation of certain investment securities and in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Society of Accountants.

##### (b) Revenue recognition

Interest income is recognised on a time proportion basis, taking into account the principal amounts outstanding and the interest rates applicable.

Dividend income is recognised when the right to receive payment is established.

Donation from the AIDS Trust Fund is recognised when it is spent, with the unspent balances refundable to the Trust Fund. Donations from other organisations for

financing of specific activities are recognised when they are spent, with the unspent balances recognised upon the completion of these activities. The above unspent balances are recorded as receipts in advance on the balance sheet.

Other donations are recognised on a cash basis.

Surplus from activities are recognised when the activities are rendered.

Sundry income is recognised on an accruals basis.

### **(c) Investments under professional management**

Investments under professional management which are held for non-trading purpose are stated at fair value at the balance sheet date. Changes in fair value of investments under professional management are credited or debited to the Seed Fund until the investments are sold, or are determined to be impaired. Upon disposal, the cumulative gain or loss representing the difference between the net sales proceeds and the carrying amount of the relevant security, together with any surplus/deficit transferred from the Seed Fund, is dealt with in the income and expenditure account.

Individual investments are reviewed regularly to determine whether they are impaired. When an investment is considered to be impaired the cumulative loss recorded in the Seed Fund is taken to the income and expenditure account.

Transfers from the Seed Fund to the income and expenditure account as a result of impairments are written back in the income and expenditure account when the circumstances and events leading to the impairment cease to exist.

## **Financial Statements and Report of the Auditors 財務及核數師報告**

**THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED**

**NOTES TO THE ACCOUNTS**

### **2. Principal accounting policies (continued)**

**(d) Fixed assets**

Fixed assets, except for a nominal value of HK\$1, are fully written off to the income and expenditure account during the year of acquisition.

The Foundation, as a charitable and not for profit organisation, is exempted from compliance with Statement of Standard Accounting Practice ("SSAP") No. 17 "Property, plant and equipment" issued by the Hong Kong Society of Accountants ("HKSA")

**(e) Inventories**

Inventories are stated at the lower of cost and net realisable value. Cost, calculated on the first-in-first-out basis, represents the invoiced cost. Net realisable value is determined on the basis of anticipated sales proceeds less estimated selling expenses.

**(f) Seed Fund**

Capital donations from the Hong Kong SAR Government and The Hong Kong Jockey Club are accounted for as contributions to the Seed Fund for the purpose of generating future income for the Foundation.

**(g) People Living With HIV/AIDS Support Fund**

Specific donations from the general public or other organisations are accounted for as contributions to the People Living With HIV/AIDS Support Fund for the purpose of providing financial assistance to people living with HIV/AIDS.

**3. Hong Kong profits tax**

The Foundation being a registered charitable institution is exempted from Hong Kong profits tax by virtue of Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance.

**4. Investments under professional management**

---

2002	2001
HK\$	HK\$



Unit trust, at market value		
Listed in Hong Kong	4,874,409	6,069,930
Listed outside Hong Kong	<u>5,106,484</u>	<u>3,769,211</u>
	<u>9,980,893</u>	<u>9,839,141</u>
Cash and deposits	<u>392,964</u>	<u>716,271</u>
	<u>10,373,857</u>	<u>10,555,412</u>

## Financial Statements and Report of the Auditors 財務及核數師報告

### THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED

#### NOTES TO THE ACCOUNTS

##### 5. Receipts in advance

The balance represents the unutilized funds of grants obtained from the AIDS Trust Fund and other organisations for financing twelve programs, namely the "Development of an on-line Discussion Forum on AIDS", the "China Projects", the "Have a Good and Safe Trip", the "Listen to the Tape, Drive in Good Shape HIV/AIDS Education Program for Truck Drivers", the "Educational CD-ROMS on the Web", the "Setting up and running of the Centre for Community Participation & Peer Education on HIV/AIDS & Prevention", the community-based Education Programme 2001-2004, the World AIDS Campaign "Lets Tell You Something Positive", the AIDS Education Programme for students in Tertiary Institution, the "Leave Drug & AIDS, Live Healthy & great", the "Small but Meaningful Gift for your Nearest and Dearest" and the "Care for the Positive Lives".

##### 6. Seed Fund and retained surplus

	Note	2002 HK\$	2001 HK\$
<u>Seed Fund</u>			
Capital contributions			
Donation from The Hong Kong SAR Government		15,000,000	15,000,000
Donation from The Hong Kong Jockey Club		<u>15,000,000</u>	<u>15,000,000</u>
		<u>30,000,000</u>	<u>30,000,000</u>
 <u>Retained surplus</u>			
Surplus brought forward		5,700,033	9,636,850
Realised and unrealized holding loss of investments under professional management for the year		(355,659)	(1,079,001)
Deficit for the year	8(ii)	<u>(2,293,974)</u>	<u>(2,857,816)</u>
Surplus carried forward		<u>3,050,400</u>	<u>5,700,033</u>
		<u>33,050,400</u>	<u>35,700,033</u>
 Represented by:			
Fixed assets		1	1
Investments under professional management		10,373,857	10,555,412
 Current assets			
Inventories		11,335	11,703
Accounts receivable and prepayments		293,548	1,306,445
Bank balances and cash		<u>25,297,750</u>	<u>25,234,230</u>
		<u>25,602,633</u>	<u>26,552,378</u>
 Current liabilities			
Receipt in advances		2,926,091	1,282,776
Other payables and accrued charges		-	<u>124,982</u>
		<u>2,926,091</u>	<u>1,407,758</u>
Net current assets		<u>22,676,542</u>	<u>25,144,620</u>
		<u>33,050,400</u>	<u>35,700,033</u>

**Financial Statements and Report of the Auditors**  
**財務及核數師報告**

THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED

NOTES TO THE ACCOUNTS

7. People Living With HIV/AIDS Support Fund

	Note	2002 HK\$	2001 HK\$
Surplus brought forward		<u>137,345</u>	<u>243,243</u>
Income			
Bank interest		1,993	9,057
Donations		7,840	6,470
Surplus from AIDS Walk		126,626	-
Expenditure			
Payments to applications for assistance		<u>(96,800)</u>	<u>(121,425)</u>
Surplus/(deficit) for the year	8(ii)	<u>39,659</u>	<u>(105,898)</u>
Surplus carried forward		<u>177,004</u>	<u>137,345</u>
Represented by:			
Current assets			
Bank balances		176,956	137,308
Accounts receivable		48	37
		<u>177,004</u>	<u>137,345</u>

8. Deficit for the year

2002	2001
HK\$	HK\$

(i) The deficit for the year is stated after crediting and charging the following:

Crediting

Dividing and interest income from investments under professional management	49,680	114,251
Realised gains/(losses) on disposal of investments	155,809	(1,787,025)
Net Exchange gains	7,294	30,922

Charging

Staff costs	5,371,772	5,158,755
Fixed assets acquired during the year and written off	100,365	1,050

## Financial Statements and Report of the Auditors

### 財務及核數師報告

#### THE HONG KONG AIDS FOUNDATION LIMITED

#### NOTES TO THE ACCOUNTS

#### 8. Deficit for the year (continued)

(ii) Deficit for the year in the income and expenditure account was covered by the Seed Fund and People Living With HIV/AIDS Support Fund. Details are listed as follows:

Note	Note	2002 HK\$	2001 HK\$
Deficit for the year transferred to Seed fund and Retained surplus	6	2,293,974	2,857,816
(Surplus)/deficit for the year transferred to People Living With HIV/AIDS Support Fund	7	(39,659)	105,898
Deficit for the year		2,254,315	2,963,714

(ii) No remuneration was paid or payable to the Executive Board members in respect of their services during the year (2001:Nil).

**9. Approval of accounts**

The accounts were approved by the Executive Board on 21 Oct 2002